

# VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,  
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom balna in mul, ko  
flane 16 in fom epadafolüfa.

1887.

Balsul—Nüm. X.

Boned yelik in Spän, 3 ptas.  
Plö Spän: frans fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl Plaza de Santo Domingo  
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl calle de Luchana, 13, principal, derecha,  
in MADRID.

*Sole*

---

---

---

Vödabusks späniko-volapükik e volapüko-spänik,  
fa Dl. Fernandez Iparraguirre. — Binoms vödabusks volapükik  
lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub frans lul, e  
patanöl dub frans mäl.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans  
tel.*

Glamat spänapükik popüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans  
lul.*

Logolös flani lätik blufanüma gaseda *Volapük*, kela opoton glato  
samadis.

LISTA DE LOS PRINCIPALES VOLAPÜKISTAS  
CON QUIENES HASTA AHORA HEMOS SOSTENIDO CORRESPONDENCIA.

(Conclusion).

FRANCIA.

Paris.—S. Nonné, professeur de langues e vpatidel; 36, rue Notre Dame des Champs.

Paris.—S. Roussey, vpatidel; 23, rue Cujas.

Tours.—S. Dejean, poste restante.

Troyes.—(Aubé). S. Eugène Toulon; rue de la Cité, 48.

Unserre.—S. A. Peron.

Varenes.—(Maine et Loire). S. Mauriceau, inventeur du Prarhkeustal.

Villemouble.—(Seine). S. Schaller, ingénieur; avenue Marie, 28.

HOLANDA.

Arnhem.—S. H. van de Stadt, vpatidel 242.

Culemborg.—S. Ummel, bureau des postes.

Hillegom.—S. J. Braakman.

Lent.—S. Houtermann J. W.

Middelburg.—Vomül Marie J. Verbrugh, jilöpitidel.

Osch.—S. Cox, huisfehilder; Peperstraat.

Rotterdam.—S. Haastert E. F. L., Redakel Volapükableda, Passage, 13.

INGLATERRA.

Chester.—S. Murga Gonzalo, studel; King's street, 11.

Preston.—S. Holden Joseph; Busby House, Fulwood Park.

London.—S. K. Dornbusch, tidel; St. Austin Dulwich.

ITALIA.

Ferrara.—S. A. Actis, tidel; Via Vegri, 48.

Firenze.—S. Giachi Michele, Direzione Generale Ferrovia Meridionali.

Milano.—S. Cassio, dilekel gaseda Il Volapük; Via S. Calocero, 27.

Parma.—S. Peyrani Cajo, dokel sanel e tidel nivera.

Torino.—S. Le Neve Foster; Strada de la Provvidenza, 13.

Vercelli.—S. Biglia Ernesto, ragioniere presso la Banca Nazionale; vpatidel.

Vercelli.—S. Masoero Pietro, fotografo.

Vicenza.—S. Crovato Giovanni, Via Monte Fietà.

PORTUGAL.

Lamego.—S. de Faria José; rua do Marques de Pombal.

Lisboa.—S. de Mello da Nogueira; Largo de S. Sebastiao de Pedreira.

Madeira.—Funchal.—S. Rodriguez de Azevedo Alvaro; rua S. Francisco, 19.

Porto.—S. da Silva Teixeira José, tidel pükas; 12, rua da Nova Alfandega.

Peniche.—S. Alvarez Alvarez Constantino, pädel.

RUMANIA.

Bucharest.—S. Licherdopol, dilekel tedajula e plofed de füsüd e de kiemav.

RUSIA.

Alexandrowsk Grusschewsk.—S. Boris Faiwischewitsch.

Kostroma.—S. Gruzintzeff Alex. tedel.

Moskow.—S. Bieck Eugen, Conseiller d'État.—Institut des géomètres.

Moskow.—S. Potulov Nikolay Ivanovic, Bol'joy Vlas'evskiy Pereulok Dom Il'inoy.

Nijne-Girskaya.—S. Reiner, plofed gümnada.

Novonischestebliewskaya.—S. Mariya Odnosumova.

Peterburg.—S. Pfaffius Andrey; Lycée Imperial Alexandre.

Peterburg.—S. Rosenberger; Grande Puschikarskaya 14.

Peterburg.—S. Soboleff Alexander; 4 rota Ismaillovpolk 12.

# VOLAPÜK

GASED BEVÜNĒTIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

## DEDIL TEDELIK.

FINÄN.—Helsingfors.

Ted no neveütik esibinom ya lonedo bevü Finän e Spän. Balam pösodik, kel kobalom bolitiko läni obsik ko Lusän, stipom tegedöfi in dinads bevünetik länas at bofik. Balam tedik e melaveganik ko Spän yela 1885 ebinom kludo i tuggedik.—Slöp Lusäna spelön mödikumosi de jelatolads ka de näms okik okodom, das sibirnamön dinadas tedalibikum enitedom Lusäni te nemödiko. Ted spänik binom Lusäne i neveütikum ka Finäne, keli jelatoladäl lusänik emutom sükön selastükis nulik nu plu ka büo.

In äflolatim bepüks päbeginoms tefü nulön balami tedik penemöl. Klü veüt säka at plo län obsik, komitel patik päsedom i de Finän ä Madrid, kö komitels länas kil, Späna, Lusäna e Finäna, äkokömoms äkilulo. Balam nulik pädisopenom fa komitels velul 2. Lägiv patik leodom dinadis tedik bevü Finän e Spän. Finän lunom toladis plo cans an spänik a. s. vins, leül, leülükik e l., du in Spän taifil tefom nu i çanis veütikün finänik a. s. boadacans, pöps, mileg e l.—Balam nulik omekom sevid läna obsik valemikum lä ols.

Arned Neovius.

## SECCION COMERCIAL.

FINLANDIA.—Helsingfors.

Comercio, no sin importancia, ha existido hace ya tiempo entre Finlandia y España. El convenio personal que une políticamente nuestro país con Rusia, arregla el conjunto de los negocios internacionales de estos dos países. El tratado de comercio y navegacion con España del año de 1885 ha sido por tanto tambien comun. El empeño de Rusia de esperar más de los derechos de aduanas que de sus fuerzas, ha sido la causa de que la existencia de negocios de libre comercio hayan interesado poco á Rusia. El comercio con España no tiene para Rusia más importancia que para Finlandia, á la que los derechos de aduana rusos han obligado á buscar ahora más que antes puntos nuevos de venta.

En la primavera pasada se empezaron los debates para renovar dicho tratado de comercio. A consecuencia de la importancia del asunto para nuestro país, se envió tambien un comisionado de Finlandia á Madrid en donde se reunieron representantes de los tres países, España, Rusia y Finlandia, en el mes de Marzo último. El nuevo tratado fué firmado por los comisionados el 2 de Julio. Un suplemento especial arregla los negocios comerciales entre Finlandia y España. Finlandia disminuye los derechos de aduanas para algunas mercancías de España, por ejemplo: vinos, aceites, aceitunas, etc., mientras en España los aranceles hacen referencia ahora tambien á las mercancías más importantes de Finlandia, por ejemplo: maderas, papel, manteca, etc. El nuevo convenio hará más general el conocimiento de nuestro país entre vosotros.

(Traduccion de Adrian Igualada).

NISUL MARTINIK.—S. Pierre.—16 jö-  
lul 1887.

Martinik nisul smalik lonöl al Flent labom zifis tel gledinik. Fort de France, glezif ko za lödels balsekul mil binom steböp govala, magitefa, disarekela nivera. S. Pierre labom lödelis za telsejöl mil, lukioni plo puls ko julels kiltum e löpajuli plo jipuls ko jijulels baltum vels. Ted nisula pamekom pato in S. Pierre ab pöf de Fort de France binom gudikün in antils smalik. Misalöf nisula binom gletik bi jueg luedik pase-lom tu nedelido in Yulop.

P. Catel.

NELIJ.—Preston, Zülul 6 de 1887.

Mon e Füns Britik.

Mon:

1 penny = 8  $\frac{1}{4}$  fenig = 10  $\frac{5}{12}$  zims.

1 shilling = 12 pence = 1 mak = 1  $\frac{1}{4}$  frans.

1 pound = 20 shillings = 240 pence = 20 maks = 25 frans.

Füns:

Netadeb britik suamom za 770.000.000 de pounds, e fien yelik en suamom za 23.000.000 de pounds.

Deb jekiko gletik at pesegivom in kligs nepöfudik büo regam de ji-Regnik.

Läbiko deb no binom din löliko badik, ibo padebom gleo nelijeles, e kluo fien en no golom se län obas, sod pai-pelom pösodes kels elemoms dilodis e kels aidesidoms labedön tatavöladis velato sefik, do no blinöl fieni mödik.

Füns at painemoms *consols* (konsöls) e sabinoms in klads tel; as sam, *consols* blinöl L 3% plo dilod alik de L 100, ed uts blinöl te L 2  $\frac{1}{2}$  % a dilod de L 100.

(Mal at L malom pounds britik mona).

*Consols* aibinoms fün leo sefik, e geilüküno pelestümöl, paiseloms plo suäms gudik.

ISLA DE LA MARTINICA.—S. Pedro.—16 de agosto 1887.—La pequeña isla de la Martinica, que pertenece á Francia, tiene tres ciudades principales.

Fort de France, capital con 15000 habitantes próximamente, es residencia del gobernador, magistrados y vicedirector de la Universidad. S. Pierre tiene próximamente 28.000 habitantes, liceo para muchachos con 300 estudiantes y escuela normal de señoritas con 170 alumnas. El comercio de la isla se hace particularmente en S. Pedro pero el puerto de Fort de France es el mejor en las pequeñas antillas. Existe gran miseria en la Isla por que el azúcar rústico se vende demasiado barato en Europa.—(Traducción de C. Osona).

INGLATERRA.—Preston, Setiembre 6, 1887.

Moneda y Fundaciones Británicas.

Moneda:

1 penique = 8  $\frac{1}{4}$  fenig = 10  $\frac{5}{12}$  céntimos de franco.

1 chelin = 12 peniques = 1 marco = 1  $\frac{1}{4}$  francos.

1 libra = 20 chelines = 240 peniques = 20 marcos = 25 francos.

Fundaciones:

La deuda de la nacion británica suma próximamente 770.000.000 de libras, y el interés anual de esto suma próximamente 23.000.000 de libras.

Esta deuda enorme, ha sido producida por guerras infructuosas antes del gobierno de la Reina actual.

Por fortuna, la deuda no es un negocio enteramente malo, pues los acreedores son en su mayor parte ingleses, y por consiguiente, el interés no sale de nuestro pais, sino que se paga á personas que han comprado acciones y que desean poseer valores del Estado verdaderamente seguros, aunque no produzcan mucho interés.

Estas fundaciones se llaman *consolidados* (¿?) y existen dos clases, á saber: *consolidados* que producen L 3% por cada accion de L 100, y los que producen sólo L 2  $\frac{1}{2}$  % por accion de L 100.

(Este signo L significa libras en moneda británica.)

Los *consolidados* son una fundacion muy segura y altamente estimada y se venden á buen precio.

Suäms nuik de *consols*: L 102 plo  
L 100 utas blinöl L 3 %; e L 93 plo  
L 100 utas blinöl L 2 1/2 %.

Koluns britik labedoms fūnis kels  
aibinoms völad sefik, e de kels dilod  
alik de L 100 paselom plo za L 106.

Fien fūnas kolunik binom L 4 %.

Holden.

Precio actual de los *consolidados*:  
L 102 por L 100 de los que producen  
L 3 % y L 93 por L 100 de los que pro-  
ducen el 2 1/2 %.

Las colonias británicas poseen fun-  
daciones que son valores seguros, y de  
las que cada accion de L 100 es vendi-  
da próximamente á L 106.

El interés de las fundaciones colo-  
niales es L 4 %.—(Trad. por C. Osona).

## DEDIL NOLIK.

### LEVUTIP.

Söl Pasteur etuvom, pesevo, medi al sanön pösodis pebeitöl fa nims levutik,  
a. s. dogs, ludogs, kats e l.

Sis novul 1885 jü mayul 1887 emüpon pösodis 3339. 2728 pösodas et pibeitoms  
fa nims kelas levutip äbinom nedotik, e pösods 611 pibeitoms fa nims ke-  
las levutip äbinom dotik.

Num pösodas edeilöl sukü kälam ebinom 38, a. b. flentels 23, selänels 15.

Bevü malädels 38 kels edeiloms, binoms 14 edeilöl tüpü dels balselul pos  
pemüpön. Enakömoms ba tu lato in malädöp söla Pasteur, sodas no mütoms  
pakalön in suam deilöfa. Kludo deilöf suämom 0,71 % u 1.13 % if konsidon dei-  
lis valik.

Anu bumon in Paris malädöpi legletik panemöl «Institut Pasteur» kö po-  
lensumoms pösods netas valik pebeitöl fa nims levutik. Bumot et pabumom  
dub läpols libavilik pakonletöl in läns difikün. Legivs binoms de zims bals jü  
frs. 150.000 a. s. Limep Lusäna egivom frs. 100.000 ed jiviudel Boucicaud, ji-  
labal glelemacema «Le Bon Marché» in Paris, egivof frs. 150.000. Ekonleton  
jünu frs. 1.985.000.—M. Fabin.

### BIL.

Fatän bila binom Agüpän. De ägüpänels lekan de bilön elovegolom su ätio-  
pänels. Du romänels änestimoms bili, germänels in Yulop nolüdik äledivoms  
fulo lönefis gudik oma. In laf balid de yelatums zenodik äbeginon tuvön ye va-  
lemo smeki mödikum in dlin at fliföl. In Löstakin bilen balid pästabom in yel  
1560 in Wien, e suno bil ävedom dlin löfäbik de klads valik kopanöma. Kalon  
das anu in vol lölik bilon yelo tuliätis 140.000.000. Te in Nelij bilon yelo tuliä-  
tis 48.000.000.

### TIED.

Tied, flukad pesevölün e ba veütikün Cinäna, glofom len smabim u bim, kel  
dagetom kösömo geili de mets bal jü tel. Stam labom tuigis mödik, pelodöl ko  
bleds, kels binoms lonedlik, dagiko glünik e tutik. Bleds at mekoms völad i pla-  
na. Län de tiedaflukad veütikün binom nog jünu Cinän, kel nestü kösumam  
stümik in län it, fesedom yelo miglamis za 30.000.000 ovü mel.

Plä in Cinän planon i tiedi mödik in Yapän, Tonkin, Cochinchina ed id in  
Yafän.

In Lenidän, Basilän ed in Tats de Sulümelop tiedaplanam penindukom te  
beginü yelatam at. In yel 1843 cets tieda ya umö ka 6000 päninsedoms de Ya-  
fän in Amsterdam e Rotterdam.—M. J. Verbrugh.

### SUGIV KILAGULAVA GLÖPIK.

Livön kilaguli glöpik bal, sevöl suami gulas kil omik e sevöl i tigis tel sem-  
bal, as sam: a, b.

Tuvön stipis dat sugiv binom-la mögik, lefulnöl sugivi ko bepükam omik.

M. Benavente.

## DEDIL MÖPÜKIK.

## SÄKS KIL.

*Frédéric*, reg de Pleusän, ilaböm kösömi dunön säkis kil suköl solate alik nulik kel änitlidom in milit omik: Lifayelis limödik labol? yels limödik binoms das binol in milit obik? Li-getol nomamafo soledi e nulüdi olik?

Vöno, flentel yunik, kel no äsevom deutapüki, älasumom in milit rega.

*Frédéric* ämütom sulogön omi posdels kil. Ek ädunom lenadön nebuko ome gepükis kil in ked segun kel reg ädunom kösömo säkis. Ven, del kilid, *Frédéric*, sulogöl militi omik, älogom solati nulik, no äfögetom dunön ome säkis omik; ab etna äbeginom neläbo dub säk telid:

—Yels limödik binoms das binol in milit obik?—Yels telsebal, mayed.—Liko! Yels telsebal! lifayelis limödik labol ibö?—Delis kil, mayed.—A! reg äsagom, bal obas tel epölüdom tikäli.—Bofik valik kuladiko, yunel ägesagom, kel äklödom das reg ädunom ome säki kilid.—Milö! *Frédéric* äsevokom, binos balidna das lilob nemön obi fopik. Flentel, kel isagom kelosi valik ä nolom deutiko, änepükom. Katan äspidom plänön räti rege, kel ämilom mödo.

H. Guigues.

## STELAGLESTÄN.

(Pelovepolöl fa W. Cluse, pädel e vpa-tidel.)

1.

Sagolöd! Li-logol in gödela lulit  
Kelosi ävendelo so pleidik äglidobs,  
Kela plifs e stels du pöligik feit  
Änidoms so glolik ove daems, kel äjälobs?

Äblöfoms glut filas  
Ed in lut slid glöbas,  
Das nog ästanom  
Du neit stän obas.

Sagolöd, va stelaglestän nog sölom

## SECCION POLÍGLOTA.

## LES TROIS QUESTIONS.

*Frédéric*, roi de Prusse, avait la coutume de faire les trois questions suivantes à chaque soldat qui entrait dans son armée: quel âge as-tu? Depuis quand es-tu à mon service? Reçois-tu régulièrement ta solde et ta ration?

Un jour, un français qui ne connaissait pas l'allemand, fut admis dans l'armée du roi.

*Frédéric* devait le passer en revue trois jours après. Quelqu'un lui fit apprendre par cœur les trois réponses dans l'ordre où le roi faisait habituellement les questions. Lorsque, le 3.<sup>e</sup> jour *Frédéric*, passant en revue son armée, aperçut le nouveau soldat, il n'oublia pas de lui faire ses 3 questions; mais cette fois il commença malheureusement par la seconde:—Depuis quand es-tu à mon service?—Vingt-et-un ans, sire.—Comment! vingt-et-un ans! quel âge as-tu donc?—Trois jours, sire.—Ah! dit le roi, l'un de nous-deux a perdu l'esprit.—Tous les deux exactement, répondit le jeune homme, qui croyait que le roi lui faisait la 3.<sup>e</sup> question.—Mille bombes! s'écria *Frédéric*, c'est la 1.<sup>e</sup> fois que je m'entends traiter de fou.

Le Français, qui avait dit tout ce qu'il savait d'allemand, garda le silence. Le capitaine se hâta d'expliquer l'enigme au roi, qui en rit beaucoup.

H. Guigues.

## THE STAR-SPANGLED BANNER.

(By Francis Scott Key.)

1.

O, say, can you see by the dawn's early light,  
What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming,  
Whose broad stripes and bright stars  
thro' the perilous fight,  
O'er the ramparts we watch'd were so gallantly streaming.

And the rockets' red glare,  
The bombs bursting in air  
Gave proof thro' the night,  
That our flag was still there.

O, say, does the star-spangled banner  
still wave

Ove libikelas län, ove jamepas lom.

## 2.

Len jol palögöl neklülo dem dib stö-  
mö, mö,  
Kö neffens luglolöl in stil ledledlik sli-  
poms, poms,  
Kisi ove geil leklifik viens pledöl  
Yofiko dilo sävoms ed i dilo säplifoms?

Nu fanos in dela dagal

Bosi de sola stal.

Gelitos in glol fulik

Tän su dib nidamal.

Binos stelaglestän! Jenosöd, das oini-  
dom

Ove libikelas län, ove jamepas lom.

## 3.

E kiplad binom tlup äyulöl so pleidik,  
Das sun kliga distuk jekik e kofud  
puga

Onosoms-la obes lomi e läni löfik?

Eklinom blod oka steni okika tlida.

Savos nos slafi

E peködutöli;

Tuga jeki tuvoms,

Voto sepa dagi.

E stelaglestän! jenosöd, das levikodom

Ove libikelas län, ove jamepas lom.

## 4.

So aibinosöd, kü mans libi löföls

Stanoms bevü fatän löfik e lejek pugas

Pliedomöd län läbik, in vikod e püd  
gädöls,

Nämi emeköl, ekipöl neti obas.

Obinobs vikodik,

Kligöls dem kod cödik,

Ko at välapüked:

In God spel obsik!

E stelaglestän! jenosöd, das oinidom

Ove libikelas län, ove jamepas lom.

O'er the land of the free and the home  
of the brave.

## 2.

On the shore dimly seen through the  
mists of the deep,  
Where the foe's haughty host in dread  
silence reposes,  
What is that which the breze o'er the  
towering steep,  
As it fitfully blows, half conceals, half  
discloses?

Now it catches the gleam  
Of the morning's first beam  
In full glory reflected  
Now shines on the stream.

'Tis the star-spangled banner! O long  
may it wave  
O'er the land of the free and the home  
of the brave.

## 3.

And where is that band who so vaun-  
tingly swore,  
That the havoc of war and the battle's  
confusion  
A home and a country should leave us  
no more?  
Their blood has washed out their foul  
footstep's pollution.

No refuge can save  
The hireling and slave  
From the terror of flight  
Or the gloom of the grave.

And the star-spangled banner in tri-  
umph shall wave.  
O'er the land of the free, and the home  
of the brave

## 4.

O, thus be it ever, when free men shall  
stand  
Between their loved home and the  
war's desolation!  
Blessed with vict'ry and peace, may  
the heaven-rescued land  
Praise the power that has made and  
preserved us a nation

Then conquer we must,  
When our cause it is just,  
And this be our motto:  
In God is our trust!

And the star-spangled banner in  
triumph shall wave  
O'er the land of the free and the home  
of the brave.

## DEDIL PAKAMIK.

## Blöf nulik.

Del 19 amula äbllibom du tim blefikün in zifat, al glidön Zenodaklubi obsa, Söl Sonderegger, löpitidel de Herisau (Sweiz).

Neito ya, e pakopanöl fa kopanals mödumik kluba panemöl, ävisitom bumotis anik, kelas leyanis e yadis te e sälunis anik äkanom logön, kodü düp e def tima.

Do möpükel at yunik päkapelom gudiko in flentapük e spänapük äbizugom pükön lonediko ko *Söl de Ugarte* (kel älliladom i ome potakadi bayänik), e du timil ko Söl F. Iparraguirre, kel ästadom neläbo täno malädik e säto fifik.

Visit at ebinom pöfudik. Kodü atos sedobs danis Söle Sonderegger, bi, as äsagom gälodo, labobs blöfi at nulik tefü leig sepukön(a) e nefikula al kape-lön okis balvoto volapükels länas so difik.

## Redak.

Segun Nomam sogä obsik, penulom sög oma, pevälöl söis suköl: bisiedel valemik, dokel Fernandez Iparraguirre; sekretel, söl D. Manuel Sagredo; kädal, söl D. Cándido Cubillo; bisiedel de Ateneo Caracense, söl D. Francisco Torralba; disabisiedel, söl D. Manuel Diges; sekretel, söl D. Felipe Ortega; bisiedel Zenodakluba vpik, söl D. Nicolás de Ugarte; diabisiiedel, söl D. Benito Fita; sekretel, söl D. Cipriano Osona.

Söl Escriche, de Bilbao, epübom in gased *Revista de España* laltügi makabik tefü pük valemik, keli ägepükom lebeno, in *Revista del Ateneo Caracense*, söl Arce Bodega, de Madrid. Benovipobs sölis at bofik.

Nebaklubs volapükik in Spän.—In nüm suköl openobs tefü finam e noganam

## SECCION DE PROPAGANDA.

Una prueba más.—El día 19 de este mes se detuvo brevisimo tiempo en esta ciudad, con objeto de saludar á nuestro Centro volapükista, el Sr. Sonderegger löpitidel de Herisau (Suiza).

De noche ya, y acompañado de varios miembros de dicho centro, visitó algunos edificios de esta ciudad, de los que apenas pudo ver los vestíbulos, patios y algunos salones, por la hora y la escasez del tiempo.

A pesar de que el jóven políglota se daba á entender con bastante claridad en francés y en español, prefirió hablar largo rato en volapük con el señor de Ugarte (que tambien le leyó una tarjeta postal de Baviera), y unos momentos con el Sr. F. Iparraguirre, que se hallaba por desgracia en cama y con bastante fiebre.

No ha sido infructuosa esta visita. Por ella enviamos las gracias al Señor Sonderegger por que como él mismo manifestó con gozo, tenemos esta prueba más de la igualdad de pronunciacion y de la facilidad con que pueden entenderse los volapükistas de países tan diferentes.—La Redaccion.

Conforme al Reglamento de nuestra Sociedad, se ha renovado la junta de gobierno, habiendo sido elegidos los señores siguientes: presidente general, Dr. Fernandez Iparraguirre; secretario, D. Manuel Sagredo; tesorero, D. Cándido Cubillo; presidente del Ateneo Caracense, D. Francisco Torralba; vicepresidente, D. Manuel Diges; secretario, D. Felipe Ortega; presidente del Centro Volapükista, D. Nicolás de Ugarte; vicepresidente, D. Benito Fita; secretario, D. Cipriano Osona.

El Sr. Escriche, de Bilbao, ha publicado en la Revista de España un artículo notable acerca de la lengua universal, al cual contestó muy bien, en la Revista del Ateneo Caracense, el Sr. Arce Bodega, de Madrid. Felicitamos á ambos señores.

Sociedades agregadas de volapük en España.—En el número próximo escribi-



nitedikün nebaklubas at, gepüköl also säkis volapükelas mödik.

Spodels stimik obsik kanoms ya potön obes laltügis *rigik* e *blefik*, pato plo dedil literatik (te in volapük), e plo dedil möpükik (in volapük e in netapük lautela alik).

remos sobre la fundacion y organizacion importantísima de estas sociedades agregadas, contestando así á las preguntas de muchos volapükistas.

Nuestros distinguidos corresponsales pueden ya enviarnos artículos *originales* y *cortos*, particularmente para la seccion literaria (sólo en volapük), y para la seccion poliglota (en volapük y en la lengua propia de cada autor).

### TIDELS, LÖPITIDELS E PLOFEDS VOLAPÜKA.

Logonös flani 12 gaseda at.

Tidels panemöl binoms ya 502.

Löpitudels (*fov*): 35. Zwaanswijk M., Nimegen.—36. Kirchhoff Alf., Halle.—37. Hermann J., Bjelina.—38. Stettner J., Wangen.—39. Kubics R., München.—40. Müller K., Dächingen.—41. Wolf F., Peterwardein.—42. Nosek. K., Wien.—43. Hansen Wilh., Kjobenhavn.—44. Sonderegger Emil, Herisau.—45. Rodeck Hermann, San Juan de Puerto Rico.—46. Hausse Ludwig, München.—47. Banfi Georg, Kapuvar.—48. Ena Ernest, Kjobenhavn.—49. Holin Ivan, Peterburg.—50. Schmidjörg J., Wien.—51. Schmidt K., Nürnberg.—52. Dornbusch K., London.—53. Grusinzeff Alex., Kostroma.—54. Weis J. E., München.—55. Rauj F. S., Tölz.—56. Lederer Sigf., Wien.—57. Wenz Karl, München.—58. Devidé Thadd, Wien.—59. Pozder Karl, Budapest.—60. Huber Heinrich, Nürnberg.—61. Bakalarz Johann, Lundenburg.—62. Nadenheim Ferdinand, Mannheim.—63. Nab Franziskus, Kirchheimbolanden.—64. Guigues Hippolyte, Paris.—65. Herrmann Oskar, St. Gallen.—66. Schmitt Ph., München.—67. Schmid G., St. Gallen (Jveiz).—68. Capello Osvino, Kanal St. Bovo stük Primièro (Tirolän).—69. Nonné Henri, Paris.—70. Rhomberg Aug. Dornbirn (Löstän).—71. Pirotin A., Peterburg.—72. Winkler T. C., Harlem (Nedän).—73. Ochsenreither Aug., Schwarzenfeld.—74. Sprague Ch. New-York.—75. Van de Stadt, Arnhem (Nedän).—76. Vomül Serènius Emilia, jifinänel, München.—(*Ofovon*).

Plofeds vpa. 1. Kniele Rupert, Allmendingen (Wurtemberg).—2. Lenze Karl, Leipzig (Sajonia).—3. Bernhaupt Josef, Beirut (Siria).—4. Arnold Karl, Moskow (Rusia).—5. Bieck Eugen, Moskow (Rusia).—6. Colling Anton, Ludwigschaffen.—7. Obhlidal Moriz, Meidling (Austria).—8. Kerckhoffs Auguste, Paris.—9. Rosenberger Woldemar, Peterburg (Rusia).—10. Gutensohn Eduard, München (Baviera).—11. Schnepfer Heinrich, München (Baviera).—12. Fieweger J., Breslau (Prusia).—13. Müller Hermann, Calw (Wurtemberg).—14. Heintzeler E., Stuttgart.—15. Fernandez Iparraguirre Francisco, Guadalajara.—16. Gross Karl, München.—17. Ott Eugen, Konstanz.—18. Heyligers Artur, Antwerpen.—19. Herold Richard, München.—20. Pozder Karl, Budapest.—21. Kirchhoff Alfred, Halle.—22. Einstein Leopold, Nürnberg.—24. Guigues Hipp.—Paris.—25. Nonné Henri, Paris.—26. Fischbach Wilhelm, Kamp.—27. Weif J. E., München.—(*Ofovon*).

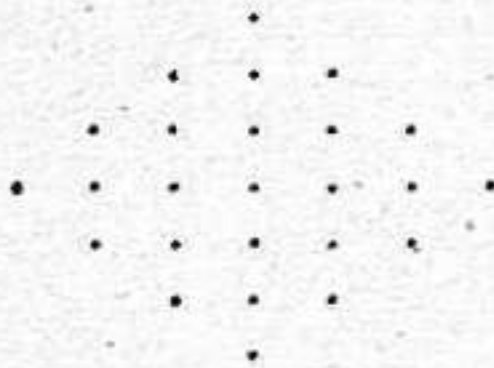
### Tercera lista de donativos para la Oficina central de Schleyer.

	Pesetas.	Cts.
Entregado al Sr. Stierle Fritz de Constanza.....	80	25
Suma de la segunda lista.....	12	»
Nuevos donantes.		
S. Sanz Benito, plofed in tidastid de Guadalajara.....	2	»
S. Gonzalo de Murga, studel in Chester.....	1	»
SUMA TOTAL.....	95	25

Hemos recibido con el mayor aprecio y agradecimiento las obras siguientes: *Volapük-Svensk Ordbok* y *Svensk-Volapük Ordbok*, af G. Liedbeck; *Efemérides pontificias de Leon XIII*, por el M. de C; *Fat obas*, Tonüm fa Lange Rudolf, in Göttingen, plo barit; *Ensayos etimológicos*, por el Dr. D. Jesús Díaz de Leon, de Aguas Calientes (Méjico); *Lekaled volapüka plo yel 1888*, fa Spielmann Sigmund; *Corso pratico veloce di Volapük* di Assio Catilio; *Volapük in zwei Lehrstufen*.—Vollständiges Lehr- und Übungsbuch zum Erlernen der Weltsprache, von Heinrich Schnepfer (3. Auflage); el núm. 83 del *Volapükabled zenodik*; el núm. 9 del *Cogabed*; el 10 del *Volapükagased* de Viena; el 10 del *Volapükabled* de Dinamarca, y los números 23, 24, 25 y 26 del *Volapükisten* de Stokolmo.

A última hora recibimos el *Anuario de los profesores de volapük* (Yelabuk pedipedelas), curioso folleto, publicado por el Sr. Kerckhoffs, que contiene la lista alfabética de todos los individuos que poseen los títulos de *vpatidel*, *löpitidel* y *plofed vpa* con la residencia de cada uno; un catálogo muy completo de los libros, folletos, etc., publicados acerca del volapük; la lista de los periódicos volapükistas y algunas otras interesantes noticias.

### ROMPE-CABEZAS.



Reemplácense los puntos por letras que expresen, en volapük, leído horizontal y verticalmente:

- 1.º Una consonante.—2.º Un numeral.—3.º Un mes.—4.º El nombre de la lengua universal.—5.º Una localidad geográfica de poca importancia.—6.º Señal de dolor.—7.º Una consonante.

### SUMARIO

**Seccion comercial** (en volapük y en español).—Relaciones de comercio entre Finlandia y España, por *Arned Neovius* (traducción de *Igualada*).—Noticias sobre la Isla de la Martinica, por *P. Catel* (traducido por *Osona*).—Moneda y fundaciones británicas, por *Holden* (traducción de *Osona*).

**Seccion científica** (en volapük).—La rabia, por *M. Fabin*.—La cerveza.—El té.—Por *M. Verbrugk*.—Problema de trigonometría esférica, por *M. Benavente*.

**Seccion poliglota**.—Las tres preguntas (en volapük y en francés), por *H. Guigues*.—La gran bandera de la estrella, poesía (en volapük y en anglo-americano) por *Ciuse y Scott*.

**Seccion literaria** (en volapük y en forma de folletín).—Un dicho de *Medinaceli*, por *Ugarte*.—Una adivinanza, por *Casal*.—Los ojos de la niña, por *Wettstein*.—Los kalmukos, por *Holden*.—Respuesta de *Quevedo*, por *Ugarte*.—La vida del joven.—¿Quién era el más aficionado?—Un conocedor de los hombres.—Vanagloria.—Buen consejo.—Cántico del hombre pobre.—Leyenda del Rhin.—El egoísmo.—Peligros de la grandeza (cuento indio).—Cuenticito oriental.—Los buscadores de tesoros.—Por *Marie J. Verbrugh*.

**Seccion de propaganda**.—Una prueba más (visita del Sr. *Sonderegger*).—Nueva junta.—Artículos sobre volapük, de los Sres. *Esriche* y *Arce Bodega*.—Sociedades agregadas de volapük en España.—A nuestros corresponsales.—*Tidels*, *löpitidels* e *plofeds volapüka*.—Tercera lista de donativos para la oficina central de *Schleyer*.—Publicaciones recibidas.—Rompe-cabezas.

**Lista de los principales volapükistas** con quienes hasta ahora hemos sostenido correspondencia (conclusion).—*Correspondencia y anuncios* en la cubierta.

Peterburg.—S. Henry Harrison, Inspecteur à l'École navale supérieure; *Galeraya*, 46.

Tambov.—S. Holin Ivan, vpatidel.

Trostaneg. (Charkoff).—S. Selegen Sergey Michailowitsch.

FINLAND.—Helsingfors.—S. Arned Neovius, Lieutenant de la garde; *Unionsgatan*, 7.

#### SUECIA.

Ammeberg. (Askersund).—S. H. Tillemans, kädellä gikasets.

Askersund.—S. O. I. Stemborg, bukatedel.

Finspong.—S. Liedbeck, vpatidel.

Stockholm.—S. John Runström, vpatidel; *Stureplan*, 1.

#### SUIZA.

Degersheim. (San Gall).—S. Böh Jañ, tidel.

Degersheim.—S. Hagmann Joseph, sakritel e vivel, löpitidel vpa.

Herisau.—S. Scheffer J. J. vpatidel.

Herisau.—S. Sonderegger Emil, cif Vpakluba.

Schannis.—S. Zahna J. A. Komotapenäl.

St. Gallen.—S. C. Rietmann.

#### TURQUIA.

Constantinopla.—S. Dompierre; *Eastern Agency, Carakeui, Deirmen Han.*

#### SPOD.

\* AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS.—New York.—S. Charles E. Sprague.—(Broadway 32d Street and Sixth Ave).—Balsul 28.—Söl Calvo epotom ole keli ädemanol.

\* AMÉR.—MÉJICO.—Aguascalientes.—S. Diaz de Leon.—Bals. 26.—Recibo su obrita y le enviaré otra mia.

ALEMANIA.—BADEN.—Konstanz.—S. Oit. Eugen.—Bals. 30.—Aivaladob gepüki olas; penob penedi nitedik söle Schleyer.

\* ALEM.—BAVIERA.—Amberg.—S. Schlichtinger.—Bals. 28.—Epoton ole blüfanümi.

\* ALEM.—BAVIERA.—Schrobenhausen.—S. Georg Hitl.—Epotobs ole nümis anik gaseda Volapük.

\* ALEM.—BAV.—Schweinfurt.—S. Friedrich Kaiser (Zehntstrasse 16.—Bals. 28.—Potakad olik pekapolom nefikulo fa obs.

\* ALEM.—ELBA.—Harburg.—S. Beyer Albert (Wilstorferstr. 11).—Bals. 17.—Potobs ole blüfanümi.

ALEM.—HANNOVER.—Göttingen.—S. Lange.—Bals. 28.—Li-egetol penedamäkis pegesedöl fa Söl Ugarte? Egetobs samadis anik de Fat obas olik. Kisi vilol das mekobs-la tefü oms?

\* ALEM.—SAJONIA.—Leipzig.—S. Eduard Heinrich Mayer.—Bals. 28.—Dans mil plo Volapük-Almanach.

ALEM.—WÜRTEMBERG.—Allmendingen.—S. Kniele.—Bals. 29.—Laltüg ola popübom in nüm XI, bi nüm X peplepalom ya.

\* AUSTRIA.—HUNGRIA.—Debreczen.—Dr. Balkányi Miklós, köz-és váltó-ügyvéd.—No kapalobs penedi deutik ola; penolös fentiko u vpo.

FRANCIA.—Paris.—S. Guigues.—Bals. 27.—Egetob penedi ko laltüg; ab no labob pladi al pübön omi.

FRANCIA.—Paris.—S. Kerckhoffs.—Bals. 27.—Kitim Kadem obeginom vobadis oma?

FRANCIA.—Paris.—S. Nonné.—Bals. 30.—Opotob ole nümü 7 ko nüm X e ogepükob penedi ola.

HOLANDA.—Hillegom.—S. Braakman.—Epotobs ole konleti gaseda Volapük.

HOLANDA.—Middelburg.—Vomül. Verbrugh.—Bals. 28.—Ogepükob lesuno kadis e penedi löfik ola. Egetob laltügi tedelik plo nüm XI.

ITALIA.—Vicenza.—S. Crovato.—Bals. 28.—Söl Ugarte epenom ole das openob suno.

\* El asterisco señala á los individuos no incluidos en la lista de corresponsales.

RUSIA.—Moskav.—S. Potulov.—Bals 17.—Egetobs penedi olik ko penedamäks e epotobs ole nümi 3 al 9 gaseda Volapük.

SUECIA.—Finspong.—S. Liedbeck.—Bals. 28.—Egetob vödabukis e penedi olik, keli ogepükob; dans mil plo buks e plo fotograf.

SUIZA.—St. Gallen.—S. C. Rietmann.—Bals 27.—Egetob kadis tel ola, kelas kapälob te bos.

ESPAÑA.—Bilbao.—S. Zubiría.—Bals. 28.—Olabobs-li nunis ola?

ESP.—Sigüenza.—S. Mozo.—Bals. 28.—Tenga Vd. la bondad de darme cuenta del estado de los libros.

ESP.—Murcia.—S. Arroyo.—Bals. 28.—El Sr. Fita entregó la cantidad que Vd. enviaba con su carta y se le envió lo que pedía.

Spodeles valik begobs das sufadoms-la, ibo söl Iparraguirre ebinob malädik e no ekanob gepükön penedis pegetöl.

**FEMÉRIDES PONTIFICIAS DE LEON XIII**, recogidas y ordenadas por el M. de C.—Forman un folleto de 64 páginas en 8.º y es su precio 25 céntimos de peseta cada ejemplar de la edición económica, y 50 céntimos de la de lujo, en toda España. Fuera de ella, dobles precios. Por cada diez ejemplares de cualquiera de las dos ediciones, se dan dos más gratis. Los pedidos, con su importe, al Administrador del *Volapük*, calle de Luchana, núm. 13, pral. derecha, Madrid, y á las principales librerías.

El pago de los pedidos puede hacerse en libranzas, letras de fácil cobro y en billetes de Banco y sellos de comunicaciones, ya sean de España ó del extranjero.

Frau Mathilde Gebühr-Moll from Hamburg and Fräulein Ida Ulmann 17—19 Elisenstrasse, Köln, are prepared to receive a limited number of Young Ladies wishing to have first-class instruction in the Sciences, Modern Languages, Literature, Bookkeeping, Artistic- and other Needlework. The house is pleasantly situated in a healthy suburb of Köln and comprises in addition to ample accomodation a nice verandah.

The terms are (including washing):

L 80 p. a. for 12 months, for board, lodging and instruction in the subjets mentioned above; the only „extras“ charged for being Music, Drawing and Paintig and Wine.

L 85 p. a. for periods from three or twelve months.

Terms of payment quarterly prenumerando. Parents wishing to remove their Daughters are requested to gibe a Quarters Notice.

For references please apply to:

Herrn Pastor Brüggemann, Hochehrwürden. Germany.—Kettwig a. d. Ruhr.

Frau Grace Moll-Ledlie. Germany.—5.<sup>a</sup> Lindenstrasse, Hamburg.

## OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

Cuadro mecánico de la conjugacion en las seis lenguas novolatinas. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugacion de dichas lenguas; premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, vólaca y provenzal, se vende en veinte pesetas.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por una peseta.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo 25 pesetas.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugacion comparada para comple-

tar la de un idioma en verbos regulares é irregulares, cuesta cuarenta pesetas.

Nociones de Gramática general aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introduccion al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposicion Literario-Artística: precio encartonada cinco pesetas.

Método racional de Lengua francesa seguido de una serie de diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfeccion, y una coleccion escogida y ordenada de trozos de literatura, para traducir y componer; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—Diez pesetas.